

Zeitschrift:	Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte = Revue d'histoire ecclésiastique suisse
Herausgeber:	Vereinigung für Schweizerische Kirchengeschichte
Band:	65 (1971)
Artikel:	Die frühkarolingische Passio der Zürcher Heiligen
Autor:	Müller, Iso
Kapitel:	3: Sprache und Stil
Autor:	[s.n.]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-129406

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

petentium ⁷ per Dei gracia ^q ⁸ exigatur ^r, petitiones ^s pro diuersis necessitatibus ⁹ obtineant ^t effectum ^u ¹⁰.

Explicit ^v sanctorum ^w passio, qui ^x in ^y sanctam ^z agones ^{aa} ¹¹ ad ^{bb} sancto Florencio ^{cc} monacho ^{dd} per spiritum sancto ^{ee} ¹² est reuelata ¹³. Celebrantur ^{ff} autem festa eorum III idus septembribus ^{gg}.

3. Sprache und Stil

Der vorliegenden Sprachuntersuchung wird der älteste und unkorrigierte Text von Cod. Sang. 225 (Hs. A) zugrunde gelegt. Um einigermaßen die verschiedenen Formen werten zu können, mußten folgende Dokumente aus der Zeit von ca. 750-850 zum Vergleich herangezogen werden:

LRC = Lex Romana Curiensis, ed. E. MEYER-MARTHALER, 2. Aufl. 1966.

Manche Varianten sind auf S. xxx zusammengetragen.

^q gratiam B. per Dei graciam fehlt C. ^r Endung ur auf Rasur, u nur schwer zu erkennen A. ^s petitiones BC. ^t Riß im Pergament, daher Endung nicht sicher A. obtineant B. optineant C. ^u In C nach effectum: Explicit III. id. sep. Damit schließt Hs. C und übergeht also den Hinweis auf die Revelatio des Florentius. ^v Später Endung cit hinzugefügt A. ^w sanctorum nochmals später in abgekürzter Form überschrieben A. ^x qui korrig. zu que B. ^y in mit durchstrichenem n B. ^z sanctam, doch wegen Riß unsicher A. sancto B. ^{aa} agone B. A. LÜTOLF, Die Glaubensboten der Schweiz. 1871, S. 195 schließt von einem in agone auf ein ursprüngliches in Agauno. Der Vorschlag scheint kaum gerechtfertigt, da er den Wegfall des sancto bzw. sanctam nicht erklärt. ^{bb} ad überschrieben, doch wegen des cc = a wohl noch alt A. Fehlt B. ^{cc} Florentio B. ^{dd} unsicher, ob manacho oder monacho A. monacho B. ^{ee} per sanctum sancto korrig. zu per spiritum sancto A. per spiritum sanctum B. ^{ff} celebrantur, jedoch n fast unlesbar A. celebratur korrig. zu celebrantur B. ^{gg} Septembbris B. In A steht am unteren Rande der Seite die spätere Notiz: Explicit passio Felicis et Regule.

⁷ Mt 21, 22: omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis.

⁸ 2 Cor 9, 14: propter eminentem gratiam Dei. 2 Thess 1, 12: secundum gratiam Dei. Vgl. Lc 2, 40; Act 11, 23 und 15, 11; Rom 6, 23 und 7, 25.

⁹ Ps 24, 17; 30, 8; 106, 6 s. de necessitatibus. Vgl. 2 Cor 6, 4 und 12, 10 sowie Rom 12, 13: (in) necessitatibus (sanctorum).

¹⁰ Jud 18, 15: res haberet effectum.

¹¹ 1 Cor 9, 25: qui in agone contendit. 2 Tim 2, 5: qui certat in agone. Agon certaminis und agon martyrii oft in den Sakramentarien. MANZ 59–60 Nr. 32–33.

¹² Rom 5, 5; Hebr 9, 14 und 2 Tim 1, 14: per spiritum sanctum.

¹³ Prov 20, 19: quo revelat mysteria. Is 21, 14: revelata est in auribus meis. Dan 2, 22: ipse revelat profunda et abscondita. 1 Cor 2, 10: nobis autem revelavit Deus. Siehe auch zum Begriff der Revelatio unten S. 180–185.

Tello = Die Schenkung des Bischofs Tello an das Kloster Disentis im Jahre 765, ed. I. MÜLLER, in: JHGG 69 (1939) 1–138. Varianten S. 52–67.

Sang. 348 = Das fränkische Sacramentarium Gelasianum in alemannischer Überlieferung, ed. K. MOHLBERG, 2 Aufl. 1939. Varianten S. LXXII–LXXVII.

Lucius = Vita S. Lucii, ed. I. MÜLLER, in JHGG 85 (1955) 1–51.

Eins. 126 = Hieronymus in Matthaeum, Cod. Einsidlensis 264 aus Disentis, erstes Drittel des 9. Jahrhunderts. Vgl. I. MÜLLER, Zu rätischen Handschriften des 9.–11. Jahrhunderts, in: Bündner Monatsblatt 1959, S. 233–259.

Eins. 264 = Recognitiones Clementis, Cod Einsidlensis 264 aus Disentis, zweites Drittel des 9. Jahrhunderts, vgl. I. MÜLLER, Die Anfänge des Klosters Disentis, in: JHGG 61 (1931) 162–171 und I. MÜLLER, Zu rätischen Handschriften des 9.–11. Jhs, in: Bündner Monatsblatt 1959, S. 256–259.

PHONETIK

Betonete Vokale

i für e: Filex für Felix (II, vielleicht nur Vokalumstellung), dios für deos (IV, V). Dieser Umlaut ist vielfach zu belegen, z. B. vindere für vendere (LRC), pinguidinem, quinquagisma (Sang. 348).

o für u: Torico für Turicum (I). Vgl. locus für lucus, nomquam für numquam (Eins. 126), podor für pudor (Sang. 348).

u für i: ubi für ibi (V). Vgl. umgekehrt obstipui für obstupui (Eins. 264). Es kann aber ubi für ibi auch ein Versehen sein.

u für au: gludi für glaudi (IX). Vgl. cludere (LRC), cluso und cludit (Eins. 126).

Unbetonte Vokale

e für i: dicetur für dicitur (I), eremus für erimus (II), colemus für colimus (IV), fines für finis (VI). Vgl. provinciales für provincialis (LRC), omnes für omnis, hereses für heresis (Eins. 126), Orsecenus für Ursicinus (Tello) usw.

i für e: habis für habes (III), dimersus (III), habit für habet (VI), martyris für martyres (VIII), acciperunt für acceperunt (IX). Vgl. talis für tales, habuerint für habuerent (LRC), dimersus (Sang. 348), disponsata für despontsata (Eins. 126).

i für ii: Exuberi für Exuperii (III). Vgl. Lidori, Vigili, Viventi (Tello), Baseli, Prestanti. Bündner Urkundenbuch I S. 27, 28 zu 768–813.

i fehlt: Mercurum (IV). Vgl. repulso für repulsio, cura für curia (Tello), haudat für audiat (Eins. 126).

e fehlt: nubs (nobs?) für nubes (VII). Vielleicht liegt hier Deklinationswechsel vor, statt nubes nubis wie trabs, trabis zu deklinieren, verfiel der Schreiber in die vierte Deklination wie dies, diei.

o für u: Torico für Turicum (I). Mercurios für Mercurius (IV). Vgl. Orsecenus für Ursicinus, Exoberius für Exuberius (Tello), discipolis, vincolis (Eins. 126).

u für o: diabulus für diabolus (VI). Vgl. diabulum, congruscatis (Lucius).

Konsonanten

b für p: ambutare für amputare (VIII). Vgl. nubserunt, parabside (Eins. 126), babbismi, obtimi (Eins. 264).

d für t: capud für caput (I). Vgl. reliquid, confidenti (Sang. 348), capud (Eins. 126 und 264).

g für c: glaudi für claudi (IX) vgl. consegratus (Sang. 348), gredo für credo (WARTMANN, UB der Abtei St. Gallen I (1863), S. 6 Nr. 6 zu 731/736).

c für g: Recule (I). Vgl. cravissimo, cladium (Eins. 126), augmentum, docmatis (Eins. 264). Da Recule nur einmal statt Regule geschrieben wird, zudem in Majuskelschrift im Titel, könnte hier ein Schreibfehler vorliegen.

m fehlt im Auslaut: uerbu für erbum (I), ad reuerencia für reuerenciam (IX), per Dei gracia für graciam (IX). Vgl. casu, confiniente (Tello), ob metu (Eins. 126) usw. Mit Ausnahme der monosyllaben Wörter (rem, frz. rien) wurde das Schluß-m in der merowingischen Zeit nicht mehr gesprochen und wahrscheinlich dafür der vorhergehende Vokal nasalisiert. Anderseits wurde das finale m an andere Casus wie den Ablativ angehängt. Die Unsicherheit vergrößerte sich dadurch, daß das m sowohl in den alten wie neueren Handschriften nur durch ein Abkürzungszeichen angedeutet wurde. LINDERBAUER 123–124, 131, 326. VOSSLER 98–99.

s im Auslaut hinzugefügt: in sanctam agones für in sancto agone (IX). Wie m im Auslaut bald weggelassen, bald irrig hinzugefügt wurde, so auch das finale s, was besonders in Italien der Fall war. PLANTA 76–77.

Rekomposition

adprehendere (IV), inponere (IV, V, VII), inmitator (VI), subpliciis (V, VII). Vgl. adflxit, adficiantur (Sang. 348), adnunciare, inluminatorem (Lucius). Die Zerlegung eines Wortes in seine etymologischen Bestandteile findet sich im Spätlatein und in der Sprache der Merowingerzeit. Sie gibt der Sprache eine gewisse Härte und Neuheit. Als um die Mitte des 9. Jahrhunderts mehr und mehr die Grammatik dem Unterrichte zugrunde gelegt wurde, nahm die Assimilation stark zu. Vorher war die Tradition nur mündlich und daher nicht sicher. Vgl. O. PRINZ, Zur Präfix-Assimilation, Archivum Latinitatis medii aevi 21 (1951) 87–115, bes. 107, 114.

MORPHOLOGIE UND SYNTAX

Verwechslung der Deklination

ad capud laci statt lacus (I), quali statt quales (IV). Schon das Vulgärlatein weist zahlreiche Veränderungen auf, so cibus für cibi, und lacus ist schon früh von der vierten zur zweiten Deklination übergegangen. Vgl. LINDERBAUER 136, 305. Vgl. scales für scalas (Tello), actos für actus (Sang. 348).

Nominativ statt Dativ

qui nos interrogasti statt de quibus nos (III), adoraueris diis meos statt deos meos (V). Vgl. zizanium mixtum est triticum statt tritico, testimonium reddit vicem statt testimonio (Eins. 126).

Nominativ statt Akkusativ

per magnos deus statt deos (IV), inter sanctus statt sanctos (VII). Vgl. legitimus filius statt legitimos filios, suus filius statt suos filios (LRC), spes distuli, malus fructus facere (Eins. 126).

Akkusativ statt Dativ

uerbu(m) instantes (I), habeo te facere statt tibi (V), diuersas subpliciis inponere statt diuersis (V), eos ceruices plectere statt eis (VIII).

Akkusativ statt Ablativ

extensis manus statt manibus (II), de manus statt manibus (II), in tenebras exteriores statt tenebris exterioribus (V), in sanctam agones statt in sancto agone (IX). Vgl. tanta celeritatem dictaverim, celat silentium, victum adque vestitum contenti (Eins. 126), de ipsam causa (LRC).

Akkusativ absolut

pretereuntes eos (III). Vgl. nos viventes (Tello). Schon bei Gregor von Tours im 6. Jahrhundert kommt der Akkusativus absolutus fast ebensoviel vor wie der Ablativus absolutus. Vgl. LINDERBAUER 1.c. 258.

Dativ statt Genitiv

imperatoris Maximiano statt Maximiani (IV). Vgl. in sede maiestati suae (Eins. 126).

Dativ statt Akkusativ

iuxta castrum Torico statt Turicum (I), ad jam dicto loco statt ad dictum locum (II), imperatoris Maximiano statt Maximiani (IV), diis adorare bzw. adoramus statt deos (IV), martyrio acciperunt statt martyrium (IV), per spiritum sancto statt sanctum (IX), ad sancto Florencio statt sanctum Florencium (IX). Vgl. reputatur in vitio, vertit in vino, non habens vestimento nuptiale (Eins. 126).

Ablativ statt Genitiv

Mauricii duce statt ducis (I). Vgl. de officio prefectorum predorio (LRC).

Ablativ statt Akkusativ

in perpetuo statt perpetuum (V). Vgl. reminisci meritis (Tello), venit in sinagoga (Eins. 126), veniens in pagello, pervenit in partibus (Lucius).

Präpositionen statt Casus obliqui

ostendamus ad eos (II), paciens in vobis (IV und VII), ad sancto Florencio (IX). Eigenschaft des Vulgärlateins. Vgl. VOSSLER 105–106, VIELLIARD 191–192.

Konjunktionen

cumque (VII, VIII). Schon die Vulgata beginnt gerne ihre Kapitel mit cumque, vgl. Genesis VI. und Exodus XVIII. Die Lucius-Vita setzt sogar cumque an die Spitze von neun Kapiteln und gebraucht es in Kap. XII am Anfang, in der Mitte und am Schlusse.

Pronomina in Überfülle

germane sue (I), cum sociis eorum (I), minime eos viderunt et pretereuntes eos (II), cum sociis suis (III), corpora eorum (IX), sua capita (IX). Zum Pleonasmus im Gebrauche der Pronomina, besonders der Reflexiv- und Possessivpronomina, vgl. LINDERBAUER 320.

Partizipien in Überfülle

Participia praesentia sind besonders zahlreich: servientes, figentes, instantes (I), pervenientes, reficientes, pretereuntes, orantes (II), paciens sum (IV, VI), ipse est paciens (VI), dicens, dicentem, dicentes, dicentium (VII, VIII), was teilweise biblisch ist, ebenso constantes und clamantes (VII), wie auch psallentium (VIII). Zuletzt stehen noch deflectentes und amputantes (VIII), die in dieser Form nicht der Schrift entlehnt sind. Auch andere Partizipien sind zu nennen, so das Perfekt Passiv: ad peregrinandum profecti (I), circumdatos (I), excecati (I), dann das Futur: dimersurus (III). Der häufige und freie Gebrauch der Partizipien ist schon im Vulgärlatein belegt. Vgl. LINDERBAUER 133–134, 297.

Umschreibung mit habere und facere

habeo inponere (IV), habeo mitti (V), habeo te facere (V), facio inponere (IV), facio poni (V). Solche Umschreibungen gehören der volkstümlichen Sprache an und finden sich im späten und vulgären Latein häufig. Vgl. LINDERBAUER 190, 221. Vgl. hoc stabilimentum statuimus habere (Tello), in prospectu habere, probatur habere (Lucius).

Adverbbildung

multe statt multum misericors (VI). Hier liegt der Einfluß der alten und kurzen Adverbien wie bene, male, breve, longe vor, die nicht nur im Vulgärlatein, sondern auch in der romanischen Sprache lebendig blieben. Vgl. VOSSLER 153.

Genus

imagines tuos für tuas (IV), diuersas subpliciis für diuersis (V), passio qui statt quae (IX), in sanctam agone für sancto agone (IX). Vgl. diversorum heresum (Eins. 126), in portum qui, regionem qui (Lucius).

Modus

confortatur für confortetur (VII), deducunt für deducant (VIII). Vgl. cum optamus, qui possedit seu habuerit (Tello), quanti sunt curati, sunt liberati (Lucius). Schon in merowingischen Dokumenten ist der Wechsel von Indikativ und Konjunktiv belegt. Vgl. VIELLIARD 228–229.

Singular für Plural

Filex (Felix) et germana dixit (II), imagines fantasma sunt (IV). Vgl. peccatis, quod datum est (Tello). Diese Verwechslung ist schon den merowingischen Texten eigen und findet sich bei Gregor von Tours (6. Jh.) wie bei Fredegar (7./8. Jh.). Vgl. VIELLIARD 179–180.

Aktiv für Passiv

iussit eos inponere (V). Vgl. nosse pervenisse für noscitur pervenisse (Tello), continet für continetur (Eins. 126). Das Merowingerlatein kennt ähnliche Fälle wie chorus canuntur, nullus praesumatur. Vgl. VIELLIARD 14, 171, 219.

Man kann die eine oder andere Form der angeführten Beispiele verschieden erklären, vermutlich auch mit mehr Schreibfehlern rechnen, doch läßt sich ebenfalls ganz eindeutig die merowingische Sprachverwilderung feststellen. Der Verfasser beherrschte die lateinische Sprache nicht; auffällig sind besonders seine mangelhaften Kenntnisse in der Kasuslehre und bezeichnend ist ferner der Gebrauch des Adverbs multe für multum. Die merkwürdige Form gludi bzw. glaudi für claudi zeigt, daß der Schreiber oder Verfasser doch auch von volkssprachlichen Elementen beeinflußt ist.

Der alemannische Einfluß ist nicht zu erkennen. Gerade die Tenues c, t, p erscheinen im Alemannischen wie im Bairischen gerne als Mediae g, d, b¹. Anderseits finden sich keine Indizien für das Rätoromanische. Prof. Dr. Andrea Schorta (Chur), dem ich einige Formen mitteilte, bemerkte dazu: «Dios und diis für deos und deis erinnern an rom. dieu, aber ebenso an it. dio; habis für habes (2. Pers. Präs. Ind.) ist nicht romanisch; das Rätoromanische geht auf ein spätlat. Schema *hajo, *has, *hat zurück, marschiert also mit dem Französischen, während das Italienische mit ho, hai, ha eher als Ablenker für habes zu habis in Frage käme»².

¹ PLANTA 70.

² Brief vom 29. Juli 1970.

Die meisten Barbarismen änderte ein Korrektor der karolingischen Zeit in der Handschrift A. Die folgenden Handschriften B und C bieten bereits korrigierte Texte. Da nun aber der Text der Handschrift A nicht das Original sein kann, sondern nur eine Abschrift, wie schon bei der Charakterisierung der Quelle in der Einleitung ausgeführt wurde, ist zu vermuten, daß das Original selbst noch mehr Formen aufwies, die für die merowingische Sprachverwilderung typisch sind. Dies deshalb, weil die Kopisten oft zu klären und korrigieren suchten. Das verwilderte Latein läßt sich da und dort noch bis in die ersten Jahrzehnte des 9. Jahrhunderts belegen, wie z. B. Eins. 126 bezeugt. Aber in Rücksicht darauf, daß die älteste Handschrift unserer Passio ins Ende des 8. Jahrhunderts datiert wird, darf man die Abfassung des Zürcher Berichtes wohl in die Mitte des 8. Jahrhunderts setzen, also in die Zeit, da sich erst am fränkischen Hofe unter König Pippin (751-768) die Sprachfehler verminderten und die grammatischen Kenntnisse zunahmen, wie die königlichen Urkunden beweisen¹. Unsere Passio darf daher nicht eigentlich mit dem churischen Tello-Text von 765 und schon gar nicht mit der Vita des hl. Lucius aus dem Ende des 8. Jahrhunderts verglichen werden, die geradezu klassisch anmutet. Ähnlich ist auch die Vita S. Otmaris von Walafried Strabo († 849) zu bewerten. Aus diesen letzt genannten Dokumenten leuchtet die karolingische Renaissance.

Stil

Während bislang nur die Handschrift A, und zwar in ihrer unverbesserten Form, das Material zur Untersuchung lieferte, so ändert sich für eine Stilanalyse die Situation, weil uns alle drei Handschriften, also A und B sowie C, den Text ungefähr gleich bieten. Dabei beginnen wir mit der Beschreibung der Kunstmittel, die der Verfasser benutzte. Das erklärt zwar nicht alles, denn die Sprache ist etwas Lebendiges, die sich nicht durch Aufzählung einiger rhetorischer Schmuckstücke erfassen läßt, doch können wir damit erkennen, ob die antiken Kunstformen in der Passio fortlebten oder nicht, was nicht zuletzt zur Charakterisierung von Werk und Verfasser dient.

Alliteration: ad peregrinandum profecti (I), multe misericors (VII), ceci et cludi resp. claudi (IX).

Assonanz: Da die Particidia praesentia häufig sind, können hier auch Assonanzen vorliegen, so audientes, clamantes, dicentes (VII), ferner bei deflectentes und amputantes (VIII).

¹ VIELLIARD 108 Anm. 1.

Cursus: Er besteht in rhythmischen Schlüssen von Sätzen und Satzteilen oder Sinneinheiten. Er beruht nicht auf Längen und Kürzen, sondern auf der Betonung und darf nur aus zwei mindestens dreisilbigen Wörtern bestehen, doch finden wir in kirchlichen Texten des Frühmittelalters auch drei Wörter. Am meisten scheint die Passio den cursus spondiacus angewendet zu haben: *devote adhaerebant* (I), *nos interrogasti* (III), *eris dimersus* (III), *morte finierunt* (VIII), *decore requiescunt* (VIII), *sanctum est revelata* (IX). Für den cursus trispondiacus sprechen Belege wie *tabernacula figentes* (I), *obtineant effectum* (IX), für den cursus tardus indes: *ipse est paciens* (VI), *trinitatis in gentibus* (VII); für den cursus velox: *reficientes super-venerunt* (II), *secula seculorum* (VII, biblisch). Ditrochäen sind: *nos plas-mauit* (III), *Deus tuus* (IV), *sumus passi* (V), *super terram* (VI), *arsuri estis* (VI), *salvator noster* (VIII). Man könnte auch den Kretikus anführen, für den jedoch nur das biblische *creata sunt* (VII) und *sanati sunt* (IX) einstehen¹.

Traductio: *multe misericors et misericordiae non est finis* (VI), doch beruhen beide Glieder auf biblischen Quellen. *Voce audita, audierunt vocem dicentem* (VII).

Wie diese Zusammenstellung belegt, verwendet der Verfasser nur in ganz bescheidenem Maße die Möglichkeiten, seinen Stil angenehm und gehoben zu gestalten. Selbst beim Cursus gewinnt man den Eindruck, daß er ihm nur mehr oder weniger zufällig – in Erinnerung an kirchliche Texte – in die Feder floß. Ganz anders nimmt sich die gleichzeitige Vita S. Lucii aus, die außer Ditrochäus und Kretikus einerseits nicht weniger als 300 rhythmische Satzschlüsse, anderseits Alliterationen und Assonanzen, Chiasmus und Hyperbaton, Anaphora und Antithese sowie manche andere Stilmittel aufweist. Für die Unbeholfenheit der Zürcher Passio ist es dagegen bezeichnend, daß sie gerne die gleichen Wörter kurz hintereinander anführt² und daß sie stets die gleiche Konstruktion beim Gespräch zwischen Richter und Angeklagten gebraucht³. Auch das Wortmaterial ist keineswegs reichhaltig, es sind fast immer Entlehnungen aus der Vulgata. Etwelche besonders interessante Wörter finden sich nicht. Die Passio schreibt also einen sehr einfachen Stil, der in keiner Weise auf eine höhere Begabung des Verfassers schließen läßt.

¹ Vgl. dazu H. LAUSBERG, Elemente der literarischen Rhetorik (1949), S. 52–54. L. ARBUSOW, Colores Rhetorici (1948), S. 78 s. B. THOMMEN, Die Prunkreden des Abtes Johannes Trithemius 2 (1935) S. 84–96.

² *minime eos viderunt et pretereuntes eos* (II), *in potestate, in potestate* (III), *acciperunt, acciperunt* (IX).

³ Immer lesen wir: *Decius ait, dixit, iussit, sancti dixerunt, responderunt*. Ablativi absoluti hätten hier Abwechslung gebracht.

Man hat sich die Frage gestellt, ob nicht «der richtige Satzbau» der Passio darauf hinweist, daß der Verfasser der Legende «der lateinischen Sprache absolut mächtig war», daß aber die «Schreibfehler» nur vom Kopisten der Handschrift A herkommen könnten¹. Die Fragestellung ist durchaus berechtigt. Man darf jedoch nicht übersehen, wie einfach, ja meist nur zu einfach und ermüdend Konstruktion und Stil wirken. Und viele «Versehen» gehen genau mit dem damaligen verwilderten Merowingerlatein zusammen.

4. Die literarischen Quellen der Passio

Wie schon die zahlreichen Vergleichsstellen in der Editio critica beweisen, war der Verfasser ein guter Kenner der Vulgata, deren Ausdrücke ihm bald bewußt, bald unbewußt in die Feder flossen. Es handelt sich um zum Teil wörtliche, meist aber nur um teilweise Zitate. Daher erlaubte sich die Passio manche reine Adaption. Die Psalmverse 24, 4–5: *vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas edoce me. Dirige me in veritate tua et doce me, quia tu es Deus salvator meus* übernahm der Hagiograph, ersetzte aber den Singular der Pronomina durch den Plural: *demonstra nobis, doce nos, dirige nos, doce nos, salvator noster*. Statt *quia* benützte er *quoniam*.

Wichtiger ist die Zitation der folgenden Bibelstelle:

Mt 25, 34: *Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.*

Passio VII. *Venite benedicti Patris mei, percipite regnum, quod paravit vobis Deus ab origine mundi.*

Der Anfang findet sich in allen Textüberlieferungen gleich. Aber schon das *percipite* fällt auf, das immer bei Augustin († 430) und Caesarius von Arles († 542), oft auch bei Beda († 735) belegt ist. Ebenso treffen wir das *ab origine mundi* in verschiedenen sehr alten Bibelhandschriften, etwa im Bezae Codex Cantabrigiensis (Cambridge, 5. Jh., vielleicht in Lyon entstanden), im Cod. Sang. 48 (lateinische Interlinearversion einer griechischen Handschrift, im 9. Jh. in St. Gallen geschrieben), ferner im Cod. Corbeiensis (im 10. Jh. im Scriptorium von Corbie hergestellt) und ebenfalls im Stowe-Missale des 7. Jahrhunderts². Im 8. und 9. Jahr-

¹ EGLOFF, Christentum 59.

² Sämtliche Hinweise in dieser Frage sind P. Dr. Bonifaz Fischer OSB, Beuron,